FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERIC

SECURITY : UNCLASSIFIED PRIORITY: AIR POUCH

TO : Department of State 755.00/11-1350

FROM : BRUSSELS 537 November 13, 1950 XR 340.1-AJ

REF :

SUBJECT : BELGIAN PARLIAMENT AND THE GENOCIDE CONVENTION

For Dept. use only. RECD NOV 22

ACTION EUR

INFO EUR INDEX DCR EUR/X UNA OLI E USUN L

340.1-AT/6-...

A bill approving the International Convention for Prevention and Repression of Genocide was submitted to the Chamber on October 10. It is now in committee and must still be discussed and voted in the Chamber before going to the Senate.

A copy of the bill and report on the bill are enclosed.

Chalmers B. Wood

Third Secretary of Embassy

cc

1950 NOV 24 PM 3 47

755.00/11-1350

DEPARTMENT OF STATE

Enclosure: Chambre des Représentants, October 11, 1950.

CBW:mjr

DEPARTMENT OF STATE A/CDC/MR

REVIEWED BY J. L. SMITH DATE NOV 19 1982

RDS☐or XDS☒EXT. DATE

TS AUTH. REASON(S)

ENDORSE EXISTING MARKINGS ☐

DECLASSIFIED☐ RELEASABLE☒

RELEASE DENIED☐

PA or FOI EXEMPTIONS

FILED DEC 4 1950

UNCLASSIFIED

ACTION COPY — DEPARTMENT OF STATE

The action office must return this permanent record copy to DC/R files with an endorsement of action taken.

Mr. McClintock from CBW

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

11 OCTOBRE 1950.

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention Internationale pour la prévention et la répression du crime de génocide, adoptée à Paris, le 9 décembre 1948, par l'Assemblée Générale de l'Organisation des Nations Unies, au cours de sa troisième session.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

L'Assemblée Générale des Nations Unies, lors de sa session de 1946, avait voté à l'unanimité une résolution déclarant le génocide « crime du droit des gens », punissable quelles que soient les personnes qui l'aient commis. Par la même résolution, il était fait appel à la coopération internationale pour donner effet aux décisions de l'Assemblée.

En 1947, un projet de convention, préparé par le Secrétariat, fut renvoyé au Conseil Economique et Social, à la suite d'une décision de l'Assemblée Générale. Cet Organisme confia le texte proposé à un Comité ad hoc qui, après avoir siégé du 5 avril au 10 mai 1948, présenta une nouvelle rédaction du projet de convention, ainsi qu'un rapport sur ses activités.

Ces deux documents servirent de base aux travaux de la Troisième Assemblée des Nations Unies.

Dans l'entretemps, le projet de Convention, mis au point par le Comité ad hoc, avait été examiné par une Commission de juristes instituée au sein du Ministère des Affaires Etrangères.

Les considérations ainsi que les critiques émises par cette Commission furent retenues par la Délégation belge à la Troisième Assemblée Générale des Nations Unies, qui s'en inspira lors des discussions relatives au génocide.

Du point de vue belge, le projet présentait en effet une série d'inconvénients sérieux. C'est pourquoi, dès le début des discussions, la Délégation belge proposa un certain nombre d'amendements et fit observer que le

11 OCTOBER 1950.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Internationaal Verdrag inzake de voorkoming en de bestraffing van genocide, aangenomen op 9 December 1948, te Parijs, door de Algemene Vergadering van de Organisatie der Verenigde Naties, in de loop van haar derde zitting.

OFFICE OF EUROPEAN AFFAIRS

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

De Algemene Vergadering der Verenigde Naties had, tijdens haar zitting van 1946, eenparig een resolutie aangenomen, waarbij genocide een « misdrijf krachtens internationaal recht » verklaard werd, hetwelk strafbaar is welke de personen ook zijn die het hebben bedreven. Door dezelfde resolutie werd er beroep gedaan op de internationale samenwerking om aan de beslissingen der Vergadering uitwerking te verlenen.

In 1947 werd een door het Secretariaat voorbereid ontwerp van verdrag, ingevolge een beslissing van de Algemene Vergadering, naar de Economische en Sociale Raad doorgezonden. Door deze Organisatie werd de voorgestelde tekst toevertrouwd aan een speciaal Comité, dat, na van 5 April tot 10 Mei 1948 te hebben vergaderd, een nieuwe bewerking van het ontwerp van verdrag voorlegde zomede een verslag over zijn werkzaamheden.

Deze beide documenten dienden tot grondslag voor de werkzaamheden van de Derde Vergadering van de Verenigde Naties.

Intussen was het ontwerp van Verdrag, bijgewerkt door het speciaal Comité, onderzocht geworden door een Commissie van rechtsgeleerden opgericht in de schoote van het Ministerie van Buitenlandse Zaken.

De Belgische Delegatie bij de Derde Algemene Vergadering der Verenigde Naties heeft rekening gehouden met de beschouwingen en de critiek uitgebracht door bedoelde Commissie en heeft er bij de besprekingen met betrekking tot genocide gebruik van gemaakt.

Uit Belgisch standpunt bood het ontwerp namelijk een reeks ernstige bezwaren. De Belgische Afvaardiging stelde dienvolgens bij het begin der besprekingen een bepaald aantal amendementen voor en liet opmerken dat het plan

G.

projet de faire une convention pourrait s'avérer difficile et même dangereux à réaliser, si l'on n'avait pas la certitude d'y rallier une grande majorité d'Etats. Dans une telle éventualité, on devrait se contenter, de l'avis du délégué belge, d'une simple déclaration précisant les mesures législatives à prendre. Il s'indiquerait, de plus, de mettre à l'étude la question de la juridiction pénale internationale, chargée dans certains cas de connaître du crime de génocide.

Les amendements proposés par le délégué belge à la Commission Juridique de l'Assemblée visaient principalement :

1. à donner au projet le caractère d'un engagement précis;
2. à donner une définition plus restreinte et juridiquement acceptable du crime de génocide;
3. à supprimer des groupes énumérés les groupes politiques;
4. à supprimer la notion du génocide culturel;
5. à supprimer tout engagement à accepter la juridiction d'un tribunal pénal international qui n'existe pas et dont la composition et la constitution n'ont pas, jusqu'à présent, été arrêtées;
6. à rendre plus conformes aux principes du droit pénal belge plusieurs dispositions, notamment celles qui sont relatives à l'extradition.

La Délégation belge, après de longues discussions, obtint satisfaction sur la plupart des points. Toutefois, lorsque le texte revu par le Comité de Rédaction revint en Commission, il apparut qu'un certain nombre de transactions s'imposaient pour rendre la Convention acceptable à la grande majorité des Etats.

Le Délégué de la Belgique prit l'initiative de cette action conciliatrice et, tandis qu'il obtenait, d'une part, l'omission des groupes politiques dans la définition du génocide, il proposait, d'autre part, une solution de compromis concernant le Tribunal pénal international, dont il acceptait le principe, dans la mesure toutefois où la Convention prévoirait la compétence de cette juridiction à l'égard de celles des Parties contractantes qui l'auront reconnue.

Cette modification eut pour effet de substituer une compétence facultative à la compétence obligatoire d'un tribunal sans existence reconnue. La Délégation belge vota également en faveur de la mise à l'étude de la question de l'institution d'une cour pénale internationale. Diverses autres solutions de compromis furent en outre adoptées.

C'est ainsi que la Convention, dans sa forme finale, n'a plus fait l'objet d'oppositions irréductibles et que, en séance plénière, le 9 décembre 1948, elle a rallié l'unanimité de l'Assemblée.

Le Délégué de la Belgique expliqua à l'Assemblée Plénière qu'il s'agissait en fait d'un compromis et que, comme tout compromis, cette Convention présentait certains défauts de logique et certaines difficultés d'application.

Toutefois il apparaissait qu'en tant que compromis, la Convention devait être acceptée telle quelle. C'est pourquoi la Délégation belge décida de voter en faveur de la Convention et contre tout amendement.

Au mois de janvier 1949, la Commission des Juristes réunie au Ministère des Affaires Etrangères examina le texte de la Convention votée par l'Assemblée Générale des Nations Unies. La Commission prit acte des améliora-

een verdrag te sluiten moeilijk en zelf[illegible]lijk om verwezenlijken zou kunnen blijken, in [illegible]en men niet de zekerheid had de toetreding van een grote meerderheid van Staten te bekomen. In dat geval zou men zich, naar de mening van de Belgische afgevaardigde moeten tevreden stellen met een eenvoudige verklaring waarin de te nemen wetgevende maatregelen nauwkeurig worden aangegeven. Bovendien ware het wenselijk de kwestie van het internationale strafrecht, dat in sommige gevallen de misdaad van genocide zou te berechten hebben, nader te bestuderen.

De amendementen die door de Belgische afgevaardigde bij de Juridische Commissie van de Vergadering werden ingediend, hadden hoofdzakelijk ten doel :

1. aan het ontwerp het karakter van een welbepaalde verbintenis te verlenen;
2. een beter omschreven en juridisch aanvaardbare bepaling van genocide te geven;
3. de politieke groeperingen in de lijst der opgesomde groeperingen weg te laten;
4. het begrip culturele genocide weg te laten;
5. weg te laten elke verbintenis de rechtspraak te aanvaarden van een internationaal strafgerecht, dat niet bestaat en waarvan de samenstelling en het statuut tot nog toe niet werden vastgesteld;
6. verschillende bepalingen, inzonderheid die welke betrekking hebben op de uitlevering, meer in overeenstemming te brengen met de beginselen van het Belgisch strafrecht.

Na lange besprekingen bekwam de Belgische Afvaardiging voldoening over de meeste punten. Wanneer evenwel de door het Redactiecomité herziene tekst opnieuw voor de Commissie kwam, bleek dat een bepaald aantal transacties nodig was om het Verdrag voor het merendeel der Staten aanvaardbaar te maken.

De Afgevaardigde van België nam het initiatief tot deze bemiddelingsactie en, waar hij, enerzijds, de weglating van de politieke groeperingen in de bepaling van genocide verkreeg, stelde hij, anderzijds, een compromis voor inzake het Internationaal Strafrecht, waarvan hij het beginsel aannam, in de mate evenwel waarin het Verdrag de bevoegdheid van dit gerecht zou voorzien ten opzichte van degenen onder de Verdragsluitende Partijen die dit gerecht zullen erkend hebben.

Deze wijziging had als gevolg dat de verplichte bevoegdheid van een rechtbank zonder erkend bestaan, vervangen werd door een faculatieve bevoegdheid. De Belgische Afvaardiging bracht ook haar stem uit voor de bestudering van de kwestie der instelling van een Internationaal Strafgere[illegible] Verscheidene andere compromis-oplossingen we[illegible] angenomen.

Zo komt het dat he[illegible] tijn uiteindelijke vorm, geen onoverwinnelij[illegible]en meer ontmoette, en dat het op 9 [illegible] pleno-vergadering, eenparig door [illegible] aangenomen.

De Afgevaa[illegible]klaarde aan de Voltallige Vergade[illegible]lijk [illegible] doen had met een compromis[illegible]pre is deze Overeenkomst hier[illegible]g[illegible]s en zekere moeilijkheden inzak[illegible]e.

Het bleek no[illegible]mpromis, de Overeenkomst in haar be[illegible]ende aangenomen te worden. Om die red[illegible] Belgische Afvaardiging haar stem uit te brengen voor de Overeenkomst en tegen ieder amendement.

In Januari 1949 onderzocht de Commissie van Rechtsgeleerden, vergaderd in het Ministerie van Buitenlandse Zaken, de tekst van de door de Algemene Vergadering der Verenigde Naties aangenomen Overeenkomst. De

tions obtenues à Paris par la Délégation belge et constata que les principales objections, qui avaient été formulées lors de la première réunion, avaient disparu. A son avis, la définition actuelle du génocide a un sens juridique qui la rend susceptible d'être traduite en formule de droit.

* * *

La Convention qui est proposée à la ratification de la Belgique comprend dix-neuf articles. En voici l'économie générale.

Le génocide est considéré comme un crime spécifique, conditionné par l'intention de détruire, en tout ou en partie, un groupe national, ethnique, social ou religieux comme tel.

I. Le génocide se commet en temps de paix comme en temps de guerre. La proposition française de traiter le génocide comme un crime contre l'humanité a été rejetée. Toute référence directe au jugement de Nuremberg a été repoussée. Le génocide est donc spécifiquement un crime contre des groupes humains déterminés et une des raisons données par plusieurs délégations, pour ne pas inclure les groupes politiques dans la définition, est que ces groupes ont une existence organique moins permanente et plus artificielle que les groupes nationaux, ethniques ou religieux.

II. L'obligation de punir les coupables de génocide est indépendante du statut ou des fonctions des coupables. Des cas vraiment sérieux de génocide ne sont guère possibles sans la tolérance ou la complicité de fonctionnaires et même de gouvernements.

Il a été expliqué que les mots « gouvernants, fonctionnaires ou particuliers » n'incluaient pas le chef d'Etat, qui n'est pas constitutionnellement responsable.

III. L'obligation conventionnelle de traduire en justice et de punir a indirectement pour résultat de faire de l'action répressive, dans ce domaine, une question d'intérêt international. Le défaut d'exécution de cette obligation pourrait donner lieu à un recours à la Cour Internationale de Justice.

Le Caractère international du crime est encore rehaussé par l'Article VIII qui stipule le droit des Parties de saisir, conformément à la Charte, les organes *compétents* des Nations Unies aux fins de prendre les mesures appropriées pour la prévention et la répression des actes de génocide.

Il est à noter que, grâce à la rédaction très large de l'Article IX, il sera toujours possible d'obtenir un jugement de la Cour Internationale de Justice pour déterminer l'interprétation, constater un manquement d'exécution ou fixer la responsabilité d'un Etat en la matière.

IV. La Convention aura une durée de dix ans avec reconduction tacite pour des périodes de cinq ans vis-à-vis des Parties qui ne l'auront pas dénoncée six mois avant l'expiration du terme. Une demande de revision peut être formulée en tout temps, mais c'est l'Assemblée Générale des Nations Unies qui statue au sujet de cette demande.

V. La Convention n'entre en vigueur que quatre-vingt-

Commissie nam akte van de verbeteringen die te Parijs door de Belgische Afvaardiging verkregen werden en stelde vast dat de voornaamste bezwaren, die tijdens de eerste vergadering gemaakt werden, uit de weg geruimd waren. Naar haar mening heeft de huidige bepaling van genocide een juridische zin, waardoor het mogelijk wordt haar om te zetten in een rechtsformule.

* * *

De Overeenkomst, die aan België ter bekrachtiging voorgelegd is, omvat negentien artikelen. Hier volgen de algemene beginselen waarop de Overeenkomst berust.

Genocide wordt beschouwd als een specifiek misdrijf, gepleegd met de bedoeling om, geheel of gedeeltelijk, een nationale, ethnologische, sociale of godsdienstige groep als zodanig uit te roeien.

1. Genocide kan zowel in vredes- als in oorlogstijd bedreven worden. Het Franse voorstel om genocide als een misdrijf tegen de mensheid te behandelen, werd verworpen. Elke rechtstreekse verwijzing naar het vonnis van Neurenberg werd verworpen. Genocide is dus specifiek een misdrijf tegen welbepaalde mensengroepen en een der redenen, die door verscheidene afvaardigingen gegeven werd, om de politieke groeperingen niet in de bepaling op te nemen, is dat deze groepen een minder vast en meer kunstmatig organiek bestaan hebben dan de nationale, ethnologische of godsdienstige groeperingen.

II. De verplichting diegenen die schuldig zijn aan genocide te straffen is onafhankelijk van het statuut of van de functies van de schuldigen. Werkelijk ernstige gevallen van genocide zijn doorgaans niet mogelijk zonder de toegevendheid of de medeplichtigheid van de ambtenaren en zelfs van de regeringen.

Er werd verklaard dat de woorden « regeringspersonen, ambtenaren of privé-personen » het Staatshoofd niet omvatten, wanneer deze grondwettelijk niet verantwoordelijk is.

III. De conventionele verplichting in rechten te betrekken en te straffen heeft onrechtstreeks voor gevolg, van de beteugelingsactie op dit gebied een kwestie van internationaal belang te maken. Het in gebreke blijven om deze verplichting uit te voeren zou kunnen aanleiding geven tot een beroep op het Internationale Gerechtshof.

Het Internationaal karakter van de misdaad wordt verder nog bevestigd door Artikel VIII, dat handelt over het recht der Partijen om de zaak bij de *bevoegde* organen van de Verenigde Naties, krachtens het Handvest, aanhangig te maken, om zodanig maatregelen te treffen als zij passend achten ter voorkoming en onderdrukking van daden van genocide.

Er dient opgemerkt dat, dank zij de ruime zin waarin Artikel IX opgesteld is, het steeds mogelijk zal zijn een vonnis van het Internationaal Gerechtshof te bekomen om de interpretatie vast te stellen, een gebrek aan uitvoering te constateren of de verantwoordelijkheid van een Staat te dezer zake vast te stellen.

IV. Het Verdrag blijft van kracht voor de tijd van tien jaren, met stilzwijgende hernieuwing voor periodes van vijf jaar ten opzichte van de Partijen welke het niet zes maanden voor het verstrijken van de lopende termijn hebben opgezegd. Te allen tijde kan om herziening verzocht worden, maar de Algemene Vergadering der Verenigde Naties neemt een beslissing aangaande dergelijk verzoek.

V. Het Verdrag treedt eerst in werking op de negen-

dix jours après la date du dépôt du vingtième instrument de ratification ou d'adhésion.

* * *

Encore que les principes inclus dans la Convention puissent être considérés comme faisant déjà partie du système juridique belge et qu'il soit difficile d'envisager la perpétration éventuelle d'un génocide en Belgique, il n'en est pas moins vrai que les nécessités bien comprises de solidarité internationale requièrent l'adhésion de la Belgique à cette convention. Il s'indique en effet que la Belgique, toujours à l'avant-plan du progrès social et protagoniste de tant d'initiatives humanitaires, accepte de figurer parmi les parties à cette Convention. Une telle attitude ne ferait que consacrer la réprobation unanime que manifesta notre pays à l'égard des crimes de génocide commis durant la dernière guerre.

Il importe également que la Belgique apporte sa collaboration à l'édification du droit international. Toutes ces raisons, auxquelles il faut ajouter la part que prit la Délégation belge dans la mise au point de la Convention sur le génocide, militent en faveur d'une adhésion de la Belgique au texte de ce document.

C'est dans cet esprit que le Gouvernement a fait signer la Convention le 12 décembre 1949 et soumet ce document à votre approbation.

Le Ministre des Affaires Etrangères,
a. i.
Ministre du Commerce Extérieur.

J. MEURICE.

Le Ministre de la Justice,

L. MOYERSOEN.

tigste dag na de datum van neerlegging van de twintigste akte van bekrachtiging of toetreding.

* * *

Alhoewel de in de Overeenkomst vervatte principes kunnen beschouwd worden als reeds deel uitmakend van het Belgisch juridisch stelsel, en ofschoon het moeilijk is zich voor te stellen dat er in België genocide zou kunnen bedreven worden, is het niettemin waar dat de welopgevatte behoeften van internationale solidariteit de toetreding van België tot dit Verdrag vorderen. Het past immers dat België, dat steeds vooraanstaat inzake sociale vooruitgang en dat het initiatief heeft genomen tot talrijke humanitaire werken, aanvaardt onder de partijen bij deze Overeenkomst gerangschikt te worden. Een dergelijke houding zou slechts de bevestiging zijn van de eenstemmige afkeur waarvan ons land blijk gaf ten opzichte van de misdaden van genocide, die tijdens de laatste oorlog gepleegd werden.

Het is eveneens van belang dat België medewerkt aan het opbouwen van het internationaal recht. Al deze redenen, waarbij nog dient gevoegd het ruime aandeel van België in het opmaken van het Verdrag over genocide, pleiten ten gunste van de goedkeuring van de tekst van dit document door België.

In die geest heeft de Regering het Verdrag van 12 December 1949 doen ondertekenen en legt ze U dit document ter goedkeuring voor,

De Minister van Buitenlandse Zaken,
a. i.
Minister van Buitenlandse Handel.

J. MEURICE.

De Minister van Justitie,

L. MOYERSOEN.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères et du Commerce extérieur, le 29 juin 1950, d'une demande d'avis sur un projet de loi portant approbation de la convention internationale pour la prévention et la répression du crime de génocide, adoptée à Paris, le 9 décembre 1948, par l'Assemblée générale de l'organisation des nations unies, au cours de sa troisième session, a donné en sa séance du 5 juillet 1950 l'avis suivant :

Le projet ne soulève pas d'observations.

Etaient présents :

Messieurs : J. Suetens, président du Conseil d'Etat, président;
V. Devaux et M. Somerhausen, conseillers d'Etat;
H. Pierlot et E. Van Dievoet, assesseurs de la section de législation;
G. Piquet, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. Suetens.

Le Greffier, *Le Président,*

(s.) G. PIQUET. (s.) J. SUETENS.

Pour deuxième expédition délivrée à M. le Ministre des Affaires étrangères et du Commerce extérieur.

Le 7 juillet 1950.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

K. MEES.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 29e Juni 1950 door de Minister van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet houdende goedkeuring van het internationaal verdrag inzake de voorkoming en de bestraffing van genocide, aangenomen op 9 December 1948, te Parijs, door de Algemene vergadering van de verenigde naties, in de loop van haar derde zitting, heeft op de zitting van 5 Juli 1950 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

Waren aanwezig :

De Heren : J. Suetens, voorzitter van de Raad van State, voorzitter;
V. Devaux en M. Somerhausen, raadsheren van State;
H. Pierlot en E. Van Dievoet, bijzitters van de afdeling wetgeving;
G. Piquet, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. Suetens.

De Griffier, *De Voorzitter,*

(w. g.) G. PIQUET. (w. g.) J. SUETENS.

Voor tweede uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel.

De 7e Juli 1950.

De Griffier van de Raad van State,

K. MEES.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Prince Royal,

exerçant les pouvoirs constitutionnels du Roi,

A tous présents et à venir, SALUT

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires Etrangères et de Notre Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Etrangères et Notre Ministre de la Justice sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres Législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

La Convention internationale pour la prévention et la répression du crime de Génocide, adoptée à Paris, le 9 décembre 1948, par l'Assemblée Générale de l'Organisation des Nations Unies, au cours de sa Troisième Session, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 25 septembre 1950.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koninklijke Prins,

die de grondwettelijke macht van de Koning uitoefent,

Aan allen tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Justitie,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Justitie zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers, het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

Het Internationaal Verdrag inzake de Voorkoming en de Bestraffing van Genocide, aangenomen op 9 December 1948, te Parijs, door de Algemene Vergadering der Verenigde Naties, in de loop van haar Derde Zitting, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 25 September 1950.

BAUDOUIN.

PAR LE PRINCE ROYAL :

Le Ministre des Affaires Etrangères,
a. i.
Ministre du Commerce Extérieur.

J. MEURICE.

VANWEGE DE KONINKLIJKE PRINS :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
a. i.
Minister van Buitenlandse Handel.

Le Ministre de la Justice,

L. MOYERSOEN.

De Minister van Justitie,

CONVENTION INTERNATIONALE

pour la prévention et la répression du crime de génocide, adoptée à Paris, le 9 décembre 1948, par l'Assemblée générale de l'organisation des Nations Unies, au cours de sa troisième session.

CONVENTION

pour la prévention et la répression du crime de Génocide.

Les Parties Contractantes,

Considérant que l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies, par sa résolution 96 (I) en date du 11 décembre 1946, a déclaré que le génocide est un crime du droit des gens, en contradiction avec l'esprit et les fins des Nations Unies et que le monde civilisé condamne;

Reconnaissant qu'à toutes les périodes de l'histoire le génocide a infligé de grandes pertes à l'humanité;

Convaincus que, pour libérer l'humanité d'un fléau aussi odieux, la coopération internationale est nécessaire;

Conviennent de ce qui suit :

Article premier.

Les Parties contractantes confirment que le génocide, qu'il soit commis en temps de paix ou en temps de guerre, est un crime du droit des gens, qu'elles s'engagent à prévenir et à punir.

Article II.

Dans la présente Convention, le génocide s'entend de l'un quelconque des actes ci-après, commis dans l'intention de détruire, en tout ou en partie, un groupe national, ethnique, racial ou religieux, comme tel :

a) Meurtre de membres du groupe;
b) Atteinte grave à l'intégrité physique ou mentale de membres du groupe;
c) Soumission intentionnelle du groupe à des conditions d'existence devant entrainer sa destruction physique totale ou partielle;
d) Mesures visant à entraver les naissances au sein du groupe;
e) Transfert forcé d'enfants du groupe à un autre groupe.

Article III.

Seront punis les actes suivants :

a) Le génocide;
b) L'entente en vue de commettre le génocide;
c) L'incitation directe et publique à commettre le génocide;
d) La tentative de génocide;
e) La complicité dans le génocide.

INTERNATIONALE CONVENTIE

in zake de voorkoming en de bestraffing van genocide, aangenomen te Parijs op 9 December 1948 door de Algemene Vergadering van de organisatie der Verenigde Naties tijdens haar derde zitting.

VERDRAG

inzake de voorkoming en de bestraffing van Genocide.

De Verdragsluitende Partijen,

In overweging genomen hebbende de verklaring van de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties, nedergelegd in haar resolutie 96 (I) gedagtekend 11 December 1946, dat genocide een misdrijf is krachtens internationaal recht, in strijd met de geest en de doelstellingen van de Verenigde Naties en veroordeeld door de beschaafde wereld;

Erkennende, dat te allen tijde genocide de mensheid grote verliezen heeft toegebracht; en

Overtuigd, dat, teneinde de mensheid van deze afschuwelijke gesel te verlossen, internationale samenwerking noodzakelijk is;

Komen hierbij als volgt overeen :

Artikel I.

De Verdragsluitende Partijen stellen vast, dat genocide, bedreven zowel in vredes- als in oorlogstijd, een misdrijf is krachtens internationaal recht, welk misdrijf zij op zich nemen te voorkomen en te straffen.

Artikel II.

In dit Verdrag wordt onder genocide verstaan een van de volgende handelingen, gepleegd met de bedoeling om, geheel of gedeeltelijk, een nationale, ethnologische, godsdienstige of rassengroep uit te roeien, en wel :

a) het doden van leden van de groep;
b) het toebrengen van ernstig lichamelijk of geestelijk letsel aan leden van de groep;
c) het opzettelijk aan de groep opleggen van levensvoorwaarden, bedoeld om de lichamelijke vernietiging van de gehele groep of een gedeelte er van te veroorzaken;
d) het opleggen van maatregelen, bedoeld om geboorten binnen de groep te voorkomen;
e) het gewelddadig overbrengen van kinderen van de groep naar een andere groep.

Artikel III.

Strafbaar zijn de volgende feiten :

a) genocide;
b) samenzwering om genocide te plegen;
c) rechtstreeks en openbaar aanzetten tot genocide;
d) poging tot genocide;
e) medeplichtigheid aan genocide.

Article IV.

Les personnes ayant commis le génocide ou l'un quelconque des autres actes énumérés à l'article III seront punies, qu'elles soient des gouvernants, des fonctionnaires ou des particuliers.

Article V.

Les Parties contractantes s'engagent à prendre, conformément à leurs constitutions respectives, les mesures législatives nécessaires pour assurer l'application des dispositions de la présente Convention, et notamment à prévoir des sanctions pénales efficaces frappant les personnes coupables de génocide ou de l'un quelconque des autres actes énumérés à l'article III.

Article VI.

Les personnes accusées de génocide ou de l'un quelconque des autres actes énumérés à l'article III seront traduites devant les tribunaux compétents de l'Etat sur le territoire duquel l'acte a été commis, ou devant la Cour criminelle internationale qui sera compétente à l'égard de celles des Parties contractantes qui en auront reconnu la juridiction.

Article VII.

Le génocide et les autres actes énumérés à l'article III ne seront pas considérés comme des crimes politiques pour ce qui est de l'extradition.

Les Parties contractantes s'engagent en pareil cas à accorder l'extradition conformément à leur législation et aux traités en vigueur.

Article VIII.

Toute Partie contractante peut saisir les organes compétents des Nations Unies afin que ceux-ci prennent, conformément à la Charte des Nations Unies, les mesures qu'ils jugent appropriées pour la prévention et la répression des actes de génocide ou de l'un quelconque des autres actes énumérés à l'article III.

Article IX.

Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation, l'application ou l'exécution de la présente Convention, y compris ceux relatifs à la responsabilité d'un Etat en matière de génocide ou de l'un quelconque des autres actes énumérés à l'article III, seront soumis à la Cour internationale de Justice, à la requête d'une Partie au différend.

Article X.

La présente Convention dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe feront également foi, portera la date du 9 décembre 1948.

Article XI.

La présente Convention sera ouverte jusqu'au 31 décembre 1949 à la signature au nom de tout Membre des Nations Unies et de tout Etat non membre à qui l'Assemblée générale aura adressé une invitation à cet effet.

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

Artikel IV.

Zij, die genocide of een der andere in artikel III genoemde feiten plegen, worden gestraft, onverschillig of zij grondwettelijk verantwoordelijke regeringspersonen, ambtenaren of privé personen zijn.

Artikel V.

De Verdragsluitende Partijen verbinden zich om, overeenkomstig haar onderscheiden grondwetten, de wetten af te kondigen, welke nodig zijn voor de tenuitvoerlegging van de bepalingen van dit Verdrag, en, in het bijzonder, voor de vaststelling van doeltreffende straffen voor hen, die schuldig zijn aan genocide of enig ander in artikel III genoemd feit.

Artikel VI.

Zij, die worden beschuldigd van genocide of enig ander in artikel III genoemd feit, worden berecht door een daartoe bevoegde rechtbank van de Staat, binnen welks gebied het feit is gepleegd, of door een zodanige internationale strafrechtbank als daartoe bevoegd is ten aanzien van die Verdragsluitende Partijen, welke de rechtsmacht van deze rechtbanken hebben aanvaard.

Artikel VII.

Met betrekking tot uitlevering worden genocide en de andere in artikel III genoemde feiten niet beschouwd als politieke misdrijven.

De Verdragsluitende Partijen verbinden zich in die gevallen verzoeken om uitlevering in te willigen overeenkomstig haar wetten en de voor haar van kracht zijnde verdragen.

Artikel VIII.

Elke Verdragsluitende Partij kan een beroep doen op de bevoegde organen van de Verenigde Naties om krachtens het Handvest van de Verenigde Naties zodanige maatregelen te treffen, als zij passend achten ter voorkoming en onderdrukking van daden van genocide of van enig ander in artikel III genoemd feit.

Artikel IX.

Geschillen tussen de Verdragsluitende Partijen, de interpretatie, toepassing of tenuitvoerlegging van dit Verdrag betreffende, met inbegrip van de geschillen, welke betrekking hebben op de verantwoordelijkheid van een Staat voor genocide of enig ander in artikel III genoemd feit, worden, op verzoek van een der bij het geschil betrokken partijen, voorgelegd aan het Internationale Gerechtshof.

Artikel X.

Dit Verdrag, waarvan de Chinese, de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse tekst gelijkelijk authentiek zijn, draagt de dagtekening van 9 December 1948.

Artikel XI.

Dit Verdrag kan tot 31 December 1949 worden ondertekend door ieder Lid van de Verenigde Naties en door elke andere Staat, die, niet Lid van de Verenigde Naties zijnde, een uitnodiging tot ondertekening heeft ontvangen van de Algemene Vergadering.

Dit Verdrag wordt bekrachtigd en de akten van bekrachtiging worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

A partir du 1er janvier 1950, il pourra être adhéré à la présente Convention au nom de tout Membre des Nations Unies et de tout Etat non membre qui aura reçu l'invitation susmentionnée.

Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

Article XII.

Toute Partie contractante pourra, à tout moment, par notification adressée au Secrétaire général des Nations Unies, étendre l'application de la présente Convention à tous les territoires ou à l'un quelconque des territoires dont elle dirige les relations extérieures.

Article XIII.

Dès le jour où les vingt premiers instruments de ratification ou d'adhésion auront été déposés, le Secrétaire général en dressera proces-verbal. Il transmettra copie de ce procés-verbal à tous les Etats Membres des Nations Unies et aux non-membres visés par l'article XI.

La présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date du dépôt du vingtième instrument de ratification ou d'adhésion.

Toute ratification ou adhésion effectuée ultérieurement à la dernière date prendra effet le quatre-vingt-dixième jour qui suivra le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion.

Article XIV.

La présente Convention aura une durée de dix ans à partir de la date de son entrée en vigueur.

Elle restera par la suite en vigueur pour une période de cinq ans et ainsi de suite, vis-à-vis des Parties contractantes qui ne l'auront pas dénoncée six mois au moins avant l'expiration du terme.

La dénonciation se fera par notification écrite adressée au Secrétaire général des Nations Unies.

Article XV.

Si, par suite de dénonciations, le nombre des Parties à la présente Convention se trouve ramené à moins de seize, la Convention cessera d'être en vigueur à partir de la date à laquelle la dernière de ces dénonciations prendra effet.

Article XVI.

Une demande de revision de la présente Convention pourra être formulée en tout temps par toute Partie contractante, par voie de notification écrite adressée au Secrétaire général.

L'Assemblée générale statuera sur les mesures à prendre, s'il y a lieu, au sujet de cette demande.

Article XVII.

Le Secrétaire général des Nations Unies notifiera à tous les Etats Membres des Nations Unies et aux Etats non membres visés par l'article XI :

a) Les signatures, ratifications et adhésions reçues en application de l'article XI;

b) Les notifications reçues en application de l'article XII;

c) La date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur, en application de l'article XIII;

d) Les dénonciations reçues en application de l'article XIV;

Na 1 Januari 1950 kunnen tot dit Verdrag toetreden elk Lid van de Verenigde Naties en elke Staat, die, niet Lid van de Verenigde Naties zijnde, een uitnodiging heeft ontvangen als bovenbedoeld.

De oorkonden van toetreding worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

Artikel XII.

Elke Verdragsluitende Partij kan te allen tijde door kennisgeving aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties de toepasselijkheid van dit Verdrag uitstrekken tot een of alle der gebieden, voor welker buitenlandse betrekkingen deze Verdragsluitende Partij verantwoordelijk is.

Artikel XIII.

Op de dag, waarop de eerste twintig akten van bekrachtiging of oorkonden van toetreding zijn neergelegd, maakt de Secretaris-Generaal proces-verbaal op en doet een afschrift hiervan toekomen aan elk Lid van de Verenigde Naties en aan elk der Staten, niet-Leden, bedoeld in artikel XI.

Dit Verdrag treedt in werking op de negentigste dag na die, waarop de twintigste akte van bekrachtiging of oorkonde van toetreding is nedergelegd.

Elke bekrachtiging of toetreding, tot stand gekomen na voornoemde datum, wordt van kracht op de negentigste dag, volgende op de nederlegging van de akte van bekrachtiging of de oorkonde van toetreding.

Artikel XIV.

Dit Verdrag blijft van kracht voor de tijd van tien jaren van de dag af, waarop het in werking is getreden.

Het blijft daarna van kracht, telkens voor de tijd van vijf jaren, voor die Verdragsluitende Partijen, welke het niet ten minste zes maanden voor het verstrijken van de lopende termijn hebben opgezegd.

Opzegging geschiedt door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

Artikel XV.

Indien, tengevolge van opzeggingen, het aantal der bij dit Verdrag betrokken Partijen minder dan zestien mocht bedragen, houdt het Verdrag op van kracht te zijn van de dag af, waarop de laatste van deze opzeggingen van kracht wordt.

Artikel XVI.

Een verzoek tot herziening van dit Verdrag kan ten allen tijde door elke Verdragsluitende Partij worden gedaan door middel van een schriftelijke kennisgeving, gericht aan de Secretaris-Generaal.

De Algemene Vergadering beslist, of en zo ja, welke stappen zullen worden gedaan met betrekking tot een dergelijk verzoek.

Artikel XVII.

De Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties stelt alle Leden van de Verenigde Naties en de Staten, niet-Leden, als bedoeld in artikel XI van het volgende in kennis :

a) ondertekeningen, bekrachtigingen en berichten van toetreding, ontvangen overeenkomstig artikel XI;

b) kennisgevingen ontvangen overeenkomstig artikel XII;

c) de datum, waarop dit Verdrag in werking treedt overeenkomstig artikel XIII;

d) opzeggingen, ontvangen overeenkomstig artikel XIV;

e) L'abrogation de la Convention, en application de l'article XV;

f) Les notifications reçues en application de l'article XVI.

Article XVIII.

L'original de la présente Convention sera déposé aux archives de l'Organisation des Nations Unies.

Une copie certifiée conforme sera adressée à tous les Etats Membres des Nations Unies et aux Etats non membres visés par l'article XI.

Article XIX.

La présente Convention sera enregistrée par le Secrétaire général des Nations Unies à la date de son entrée en vigueur.

Pour l'Australie :
Herbert V. EVATT.
December 11. 1948.

Pour la Belgique :
F. van LANGENHOVE.
12 décembre 1949.

Pour la Bolivie :
A. COSTA du RELS.
11 décembre 1948.

Pour le Brésil :
Joao Carlos MUNIZ.
11 décembre 1948.

Pour l'Union Birmane :
U. SO NYUN.
30 décembre 1949.

Pour la République socialiste soviétique de Biélorussie :
Sous les réserves relatives aux articles IX et XII formulées dans le procès-verbal spécial établi lors de la signature de la présente convention.
K. KISELEV.
16 décembre 1949.

Pour le Chili :
Con la reserva que requiere tambier la aprobacion del Congreso de mi pais.
H. ARANCIBIA LAZO.

Pour la Chine :
Tingfu F. TSIANG.
July, 20, 1949.

Pour la Colombie :
Eduardo ZULETA ANGEL.
12 août 1949.

Pour Cuba :
Carlos BLANCO.
28 décembre 1949.

Pour le Canada :
Lester B. PEARSON.
28 novembre 1949.

Pour la Tchécoslovaquie :
Sous les réserves relatives aux articles IX et XII formulées dans le procès-verbal de signature en date de ce jour.

V. OUTRATA.
28 décembre 1949.

e) de beëindiging van dit Verdrag overeenkomstig artikel XV;

f) kennisgevingen, ontvangen overeenkomstig art. XVI.

Artikel XVIII.

Het origineel van dit Verdrag wordt nedergelegd in het archief van de Verenigde Naties.

Een gewaarmerkt afschrift van het Verdrag wordt ter hand gesteld aan alle Leden van de Verenigde Naties en aan de Staten, niet-Leden, bedoeld in artikel XI.

Artikel XIX.

Dit Verdrag wordt door de Secretaris-Generaal geregistreerd op de dag waarop het in werking treedt.

Voor Australië :
Herbert V. EVATT.
11 December 1948.

Voor België :
F. van LANGENHOVE.
12 December 1949.

Voor Bolivië :
A. COSTA du RELS.
11 December 1948.

Voor Brazilië :
Joao Carlos MUNIZ.
11 December 1948.

Voor de Birmaanse Unie :
U. SO NYUN.
30 December 1948.

Voor de Wit-Russische Socialistische Sovjetrepubliek :
Onder het betreffende de artikels IX en XII in het speciaal proces-verbaal opgemaakt bij de ondertekening van onderhavig verdrag geformuleerde voorbehoud.
K. KISELEV.
16 December 1949.

Voor Chili :
Onder het voorbehoud dat dit tevens de goedkeuring vereist door het Congres van mijn land.
H. ARANCIBIA LAZO.

Voor China :
Tingfu F. TSIANG.
20 Juli 1949.

Voor Colombië :
Eduardo ZULETA ANGEL.
12 Augustus 1949.

Voor Cuba :
Carlos BLANCO.
28 December 1949.

Voor Canada :
Lester B. PEARSON.
28 November 1949.

Voor Tjechoslovakije :
Onder het betreffende de artikels IX en XII in het proces-verbaal van ondertekening op deze datum geformuleerde voorbehoud.
V. OUTRATA.
28 December 1949.

Pour le Danemark :
William BORBERG.
28 septembre 1949.

Pour la République Dominicaine :
Joaquin BALAGUER.
11 décembre 1948.

Pour l'Equateur :
Homero Viteri LAFRONTE.
11 décembre 1948.

Pour l'Egypte :
Ahmed Moh. KACHABA.
12 décembre 1948.

Pour le Salvador :
M. Rafael URQUIA.
27 avril 1949.

Pour l'Ethiopie :
AKLILOU.
11 décembre 1948.

Pour la France :
Robert SCHUMAN.
11 décembre 1948.

Pour la Grèce :
Alexis KYROU.
29 décembre 1949.

Pour le Guatémala :
Carlos Carcia BAUER.
22 juin 1949.

Pour Haïti :
Castel DEMESMIN.
11 décembre 1948.

Pour le Honduras :
Tiburcio CARIAS Jr.
22 avril 1949.

Pour l'Islande :
Thor THORS.
14 mai 1949.

Pour l'Inde :
B. N. RAU.
29 novembre 1949.

Pour l'Iran :
Nasrollah ENTEZAM.
8 décembre 1949.

Pour le Liban :
Charles MALIK.
30 décembre 1949.

Pour le Libéria :
Henry COOPER.
11 décembre 1948.

Pour Mexico :
L. PADILLA NERVO.
14 décembre 1948.

Pour la Nouvelle Zélande :
C. BERENDSEN.
25 novembre 1949.

Voor Denemarken :
William BORBERG.
28 September 1949.

Voor de Dominicaanse Republiek :
Joaquin BALAGUER.
11 December 1948.

Voor Ecuador :
Homero Viteri LAFRONTE.
11 December 1948.

Voor Egypte :
Ahmed Moh. KACHABA.
12 December 1948.

Voor Salvador :
M. Rafael URQUIA.
27 April 1949.

Voor Ethiopië :
AKLILOU.
11 December 1948.

Voor Frankrijk :
Robert SCHUMAN.
11 December 1948.

Voor Griekenland :
Alexis KYROU.
29 December 1949.

Voor Guatemala :
Carlos Carcia BAUER.
22 Juni 1949.

Voor Haïti :
Castel DEMESMIN.
11 December 1948.

Voor Honduras :
Tiburcio CARIAS Jr.
22 April 1949.

Voor Ijsland :
Thor THORS.
14 Mei 1949.

Voor Indië :
B. N. RAU.
29 November 1949.

Voor Iran :
Nasrollah ENTEZAM.
8 December 1949.

Voor Liban :
Charles MALIK.
30 December 1949.

Voor Liberia :
Henry COOPER.
11 December 1948.

Voor Mexico :
L. PADILLA NERVO.
14 December 1948.

Voor Nieuw-Zeeland :
C. BERENDSEN.
25 November 1949.

Pour le Royaume de Norvège :
Finn MOE.
11 décembre 1948.

Pour le Pakistan :
Zafrulla KHAN.
11 décembre 1948.

Pour le Panama :
R. J. ALAFARO.
11 décembre 1948.

Pour le Paraguay :
Carlos VASCONSELLOS.
11 décembre 1948.

Pour le Pérou :
F. BERCKEMEYER.
11 décembre 1948.

Pour la République des Philippines :
Carlos P. ROMULO.
11 décembre 1948.

Pour la Suède :
Sven GRAFSTROM.
30 décembre 1949.

Pour la République socialiste soviétique d'Ukraine :
Sous les réserves relatives aux articles IX et XII formulées dans le procès-verbal spécial établi lors de la signature de la présente convention.
A. VOINA.
16 décembre 1949.

Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :
Sous les réserves relatives aux articles IX et XII formulées dans le procès-verbal spécial établi lors de la signature de la présente convention.
A. PANYUSHKIN.
16 décembre 1949.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :
Ernest A. GROSS.
11 décembre 1948.

Pour l'Uruguay :
Enrique C. ARMAND UGON.
11 décembre 1948.

Pour la Yougoslavie :
D. ALES BEBLER.
11 décembre 1948.

Pour Israël :
Aubrey S. EBAN.
17 août 1949.

Voor het Koninkrijk Noorwegen :
Finn MOE.
11 December 1948.

Voor Pakistan :
Zafrulla KHAN.
11 December 1948.

Voor Panama :
R. J. ALAFARO.
11 December 1948.

Voor Paraguay :
Carlos VASCONSELLOS.
11 December 1948.

Voor Peru :
F. BERCKEMEYER.
11 December 1948.

Voor de Republiek der Philippijnen :
Carlos P. ROMULO.
11 December 1948.

Voor Zweden :
Sven GRAFSTROM.
30 December 1949.

Voor de Socialistische Sovjetrepubliek Oekraine :
Onder het betreffende de artikels IX en XII in het speciaal proces-verbaal opgemaakt bij de ondertekening van onderhavig verdrag geformuleerde voorbehoud.
A. VOINA.
16 December 1949.

Voor de Unie der Socialistische Sovjetrepubliek :
Onder het betreffende de artikels IX en XII in het speciaal proces-verbaal opgemaakt bij de ondertekening van onderhavig verdrag geformuleerde voorbehoud.
A. PANYUSHKIN.
16 December 1949.

Voor de Verenigde Staten van Amerika :
Ernest A. GROSS.
11 December 1948.

Voor Uruguay :
Enrique C. ARMAND UGON.
11 December 1948.

Voor Joegoslavië :
D. ALES BEBLER.
11 December 1948.

Voor Israël :
Aubrey S. EBAN.
17 Augustus 1949.